

Jacques Legrand, Alfred Coville et le « Sophilogium »

(Suite) *)

Après avoir pris cette vue d'ensemble, abordons le texte du *Sophilogium*. Une nouvelle surprise nous attend. Sur la foi d'A. Coville, nous nous préparions à affronter d'interminables développements : *verbosum et infinitum*. Courage superflu ! L'œuvre est de proportions modestes. Dans le manuscrit que je viens de citer, elle n'occupe pas tout à fait quatre cents colonnes. L'ampleur du sujet, à pareille époque, aurait rendu normale une étendue double ou triple. Relativement court, le texte est morcelé en chapitres dont la longueur moyenne, on vient de le voir, n'atteint pas deux colonnes et demie. La lecture en est facilitée d'autant. Le style lui-même n'a rien de diffus. Comment pourrait-il l'être ? Jacques Legrand n'a pas trompé son lecteur. Ce qu'il lui offre, ce sont bien des notes de lecture. Les notes sont abondantes et variées. Le fil qui les relie est discret. C'est à peine si, de temps en temps, une phrase un peu longue ou une exclamation rappellent l'orateur. En général, il ne s'agit que de rattacher entre elles des sentences significatives.

Il est donc vrai, comme le disait Coville, que cet ouvrage ne brille pas par des qualités proprement littéraires. Mais ses défauts, si défauts il y a, sont exactement le contraire de ceux que l'on y dénonçait. Concis, ramassé, trop souvent réduit au squelette de citations caractéristiques, il coupe court après avoir épuisé ses sources, moins soucieux d'élaboration personnelle que d'érudition. Mais puisque tel était son propos, pourquoi reprocher à l'auteur de s'y être tenu ? Son laconisme peut gêner l'interprète qui cherche à découvrir ses positions personnelles. Il ne doit pas le décourager. Si l'écrivain, trop souvent, se dérobe, le penseur se laisse deviner

*) *Augustiniana*, VII (1957), 327-348.

par la nature des thèmes traités, la structure de chaque chapitre, le choix des matériaux assemblés et l'élimination de ceux qu'il aurait dû, selon toutes vraisemblances, recueillir. Il va sans dire qu'on ne pourra porter un jugement définitif qu'après l'édition critique du *Sophilogium*. Mais point n'est besoin d'attendre un jour peut-être fort lointain pour avoir quelques idées justes sur Jacques Legrand et son œuvre. Il suffit de choisir un petit nombre de textes chargés de sens et d'en dégager l'esprit. Le mieux est sans doute de commencer par le commencement. Puisque Jacques Legrand veut nous faire aimer la sagesse, apprenons de lui la nature de cette sagesse, et voyons comment il s'y prend pour nous la faire aimer.

I, I, I

Qualiter sapientia facit felices et de amore sapientie

Dicit Aristotiles, decimo ethicorum, quod homo sapiens maxime est felix ⁴⁹⁾, et Seneca ad Lucillum « beatam, inquit, vitam sapientia perfecta ⁵⁰⁾ efficit », et sequitur : « Scio, inquit, neminem bene vivere sine sapientie studio » ⁵¹⁾. Unde veteres philosophi, acquisitis vite necessariis ⁵²⁾, incipiebant philosophari, inquit Aristotiles in ⁵³⁾ prohemio methaphisice ⁵⁴⁾. Quo enim iure tam famosus Salomon habetur : nempe sapientie munere optinuit principatum et honorem, ipso dicente de sapientia : « preposui, inquit, illam regnis et sedibus », et sequitur : « infinitus ⁵⁵⁾ thesaurus est hominibus » ⁵⁶⁾ ; et Prouerborum 2^o : « Melior est, inquit, acquisitio sapientie ⁵⁷⁾ negotiatione auri et argenti : ipsa enim pretiosior est cunctis opibus » ⁵⁸⁾.

Quid amplius ? Nam philosophi veteres ymaginem sapientie

⁴⁹⁾ felix est B. — ARISTOTE, *Ethic. nicom.*, X, 8, fin; éd. de Venise, 1550, fol. 76c, l. 6-10: « ita quoque efficitur, ut sapiens maxime felix sit ».

⁵⁰⁾ -tam A.

⁵¹⁾ J. Legrand intervertit l'ordre de sa source: SÉNÈQUE, *Epist.* XVI, 1, ed. O. HENSE, p. 43, l. 23-25: « Liquere hoc tibi, Lucili, scio, neminem posse beate vivere, ne tolerabiliter quidem sine sapientiae studio et beatam vitam perfecta sapientia effici ».

⁵²⁾ n. v. B.

⁵³⁾ in om. B.

⁵⁴⁾ Cf. ARISTOTE, *Meta.*, I (981 b), éd. Cathala, p. 4 b: « Unde omnibus talibus rebus jam partis, quae non ad voluptatem, nec ad necessitatem scientiarum repertae sunt », et le commentaire de SAINT THOMAS D'AQUIN, n. 33, p. 12.

⁵⁵⁾ enim add. B.

⁵⁶⁾ III Rois, 12-13 + Sagesse, VII, 8, 14.

⁵⁷⁾ eius B.

⁵⁸⁾ operibus A. Cf. Proverbes, III, 14-15. — *IV BrainHangeA*.

in foribus omnium templorum pingi faciebant ibique ⁵⁹⁾ scribi solet ⁶⁰⁾ : usus me genuit, peperit memoria ⁶¹⁾, sophiam me vocant greci, latini sapientiam. Ecce quam amabilis grecis et latinis fuit. Hii autem sapientiam non amant qui legibus ritibus nutum preferunt corruptum, quod fecisse gentiles quosdam narrat Policratus, libro 4^o, capitulo vj^o ⁶²⁾, qui tamen gentiles se iactabant fore amatores sapientie ⁶³⁾.

Attendant igitur ⁶⁴⁾ lector quod ille sapientiam amat qui vere conscientie ⁶⁵⁾ opera confirmat. De tali loquens sapientia Salomon, Sapientie viij^o, ait : « Hanc amaui et exquisiui a iuuentute mea et quesui eam michi sponsam ⁶⁶⁾ accipere » ⁶⁷⁾, et ibidem, vij^o : « Optaui et datus est michi sensus, inuocaui et venit in me spiritus sapientie » ⁶⁸⁾. Quo enim pacto philosophi ita vocati sunt : nam philosophia sapientie amor est, quamobrem philosophus est nomen ⁶⁹⁾ honoris. Unde Alpharabius ⁷⁰⁾, libro suo de diuisione philosophie : « Philosophia est, inquit ⁷¹⁾, humanarum diuinarumque rerum cognitio cum studio bene viuendi » ⁷²⁾. Hii ergo ⁷³⁾ sapientes non sunt quo-

⁵⁹⁾ et ibi B.

⁶⁰⁾ solet] hoc scilicet B.

⁶¹⁾ Cf. VINCENT DE BEAUVAIS, *Speculum doctrinale*, VII, 17, *De studio eius* (scil. *Principis*), vel *sapientia*, éd. Douai 1624, t. II, col. 569 A, d'après HELINAND, *Chroniques*, II, mais la source directe est celle qu'indique la note suivante.

⁶²⁾ *Policratus* est également attesté par A et B. Jacques Legrand ne se réfère pourtant pas à un auteur inconnu. Il cite JEAN DE SALISBURY, *Polycraticus*, IV, 6, P. L., t. 199, col. 526 B : « Unde et Philosophi veteres imaginem Sapientiae pro foribus omnium templorum pingi, et haec verba scribi debere censuerunt :

Usus me genuit, peperit Memoria,

Sophiam me vocant Graeci, vos Sapientiam.

Et haec item : « Ego odi homines stultos, et ignava opera, et philosophicas sententias ». Et quidem eleganter illi ista finxerunt, licet veritatem ipsam plene non noverint ». Le deuxième vers ayant été omis par Vincent de Beauvais, on ne peut douter que J. Legrand recoure directement au *Polycraticus*.

⁶³⁾ s. f. a. B.

⁶⁴⁾ ergo B.

⁶⁵⁾ scientie B.

⁶⁶⁾ s. m. B.

⁶⁷⁾ *Sagesse*, VIII, 2.

⁶⁸⁾ *Sagesse*, VII, 7.

⁶⁹⁾ n. e. B.

⁷⁰⁾ Alpho- A.

⁷¹⁾ i. e. B.

⁷²⁾ ALFARABI, *De diuisione philosophiae*, c. 1, *de appetitu*, ms. B. N. lat. 14.700, fol. 297 c, propose deux définitions générales de la philosophie, mais J. Legrand en préfère une troisième, qui survient au fol. 298 a, et néglige celle qui la suit : « Describitur etiam sic : philosophia est rerum humanarum diuinarumque cognitio cum studio bene viuendi coniuncta. Item philosophia est ars artium et disciplina disciplinarum ».

⁷³⁾ igitur B.

rum studia patent criminosa. Nam ubi malitia, ibi aut ⁷⁴⁾ non est aut vacat vera sapientia.

Rursus posco conspiciamus ⁷⁵⁾ quod Alexander toti dominans orbi sapientiam sibi ⁷⁶⁾ elegit amicam cuius ope potius quam viribus sublimatus est. Habuit enim Aristotelem in doctorem, narrante ⁷⁷⁾ Agellio, libro noctium atticarum, unde pater Alexandri ⁷⁸⁾, scilicet Philippus macedo, Alexandro nato Aristoteli misit talem epistolam scilicet : « Philippus Aristoteli salutem. Filium, inquit, genitum michi scito ⁷⁹⁾, quapropter diis gratias reddere habeo, non quia natus est michi, sed quia tuis temporibus nasci ipsum ⁸⁰⁾ contigit. Spero enim quod tua eruditione fiet dignus regno » ⁸¹⁾.

Insuper Alexander Nequam, libro de naturis rerum, refert qualiter Aristotiles occasione Alexandri logicam scripsit et sedulus naturarum inquisitor existit ⁸²⁾. Ecce quam laudabile ⁸³⁾ est ⁸⁴⁾ principem amatorem sapientie fore, cuius occasione sapientes fiunt sapientiores et suo ⁸⁵⁾ principatu ⁸⁶⁾ fiunt ⁸⁷⁾ stabiliores.

Adhuc inquiram ⁸⁸⁾ qualiter ⁸⁹⁾ pro ⁹⁰⁾ studio Alexander ⁹¹⁾ exposuit vitam ⁹²⁾. Narrat enim Alexander Nequam, ubi supra, quomodo

⁷⁴⁾ autem A.

⁷⁵⁾ consp. om. A.

⁷⁶⁾ sibi om. A.

⁷⁷⁾ narrantem A.

⁷⁸⁾ alexandei A.

⁷⁹⁾ sito A.

⁸⁰⁾ i. n. B.

⁸¹⁾ AULU-GELLE, *Noctium attic.*, IX, 3, 3-5, éd. C. Hosius, Leipzig, 1903, p. 313, l. 7-8 : « Philippus Aristoteli salutem dicit. Filium mihi genitum scito. Quod equidem dis habeo gratiam, non proinde quia natus est, quam pro eo, quod nasci contigit temporibus vitae tuae. Spero enim fore, ut eductus eruditusque a te dignus existat et nobis et rerum istarum susceptione ». Mais ici aussi, J. Le-grand dérive peut-être directement de JEAN DE SALISBURY, *Polycr.*, IV, 6, P. L., t. 199, col. 525 B-C : « In Atticis Noctibus legisse memini, quod cum Philippi Macedonis... ».

⁸²⁾ Cf. ALEXANDRI NECKAM, *De naturis rerum libri duo*, II, 21; éd. Thomas Wright (*Rerum britannicarum medii aevi scriptores*, t. 34, London, 1863), pp. 141-142 : « Aristotelis discipulum fuisse Macedonem certum est, cuius causa Logicam elaboravit ». Dans le texte latin, p. 1, on lit bien : « Magister Alexander Nequam ».

⁸³⁾ -bilem A.

⁸⁴⁾ est om. A.

⁸⁵⁾ suos B.

⁸⁶⁾ principatus B: per sapientiam add. B.

⁸⁷⁾ reddunt B.

⁸⁸⁾ -rens B.

⁸⁹⁾ quanto B.

⁹⁰⁾ om. B.

⁹¹⁾ -dri A.

⁹²⁾ v. e. B.

Alexander in vase vitreo mare intrauit ut piscium naturas deprehenderet ⁹³). Ceterum Plinius ⁹⁴): « Alexander, inquit, inflammatus cupidine cognoscendi animalium naturas Aristotili summo in omni doctrina multa ⁹⁵) milia hominum conuocauit itaque totius Asye atque Grece animali venatu et aues aucupio ⁹⁶) recipi fecit quousque de qualibet specie aliquot ⁹⁷) haberet, ut nullius rei naturam ignoraret : cuius occasione Aristotiles fere quinquaginta volumina de animalibus scripsit » ⁹⁸).

Rursus Seneca, epistola 93 ⁹⁹) : « Alexander, inquit, geometriam studuit, et cum sciisset quod terra modica ¹⁰⁰) erat, tunc ait quod Alexander magnus vocari non debebat, eo quod pugillo terre dominabatur, ita quod ¹⁰¹) geometrie studio sui domini quantitatem agnouit » ¹⁰²).

Hiis ergo ¹⁰³) narrationibus concluditur quod qui fama et honore ¹⁰⁴) cupit ¹⁰⁵) dotari, sollicite ¹⁰⁶) debet sapientiam venari ¹⁰⁷).

⁹³) Cf. A. NECKAM, o. c., II, 21, p. 142: « Tam sedulus autem naturarum indagator extitit Macedo, ut in vase vitreo naturas et consuetudines piscium deprehenderet. Gallum etiam secum habuit, ut super diluculo per gallicinium certificaretur. In vase dicto didicit Alexander quonammodo insidiae clandestinae praeparandae sint contra hostes in re militari, dum exercitum piscium contra alios insurgere inspexit. Pro dolor! naturas piscium scripto non commendavit ».

⁹⁴) plurimus A: alias amplius m. s. corr. A².

⁹⁵) .7. B.

⁹⁶) ancipio A.

⁹⁷) aliquos A.

⁹⁸) Cf. C. PLINI SECUNDI, *Natur. hist.*, VIII, 16, 44; éd. C. Mayhoff, t. II, 1909, p. 92, l. 10-19: « Aristoteles diversa tradit, vir quidem in his magna secuturus ex parte praefandum reor. Alexandro Magno rege inflammato cupidine animalium naturas noscendi delegataque hac commentatione Aristoteli, summo in omni doctrina viro, aliquot milia hominum in totius Asiae Graeciaeque tractu parere iussa, omnium quos venatus, aucupia piscatusque alebant quibusque vivaria, armenta, alvaria, piscinae, aviaria in cura erant, ne quid usquam genitum ignoraretur ab eo. Quos percunctando quinquaginta ferme volumina illa praeclara de animalibus condidit ».

⁹⁹) 93 om. A: nonaginta tertia m. d. add. A³.

¹⁰⁰) tanta B.

¹⁰¹) que B.

¹⁰²) SÉNÈQUE, *Epist.* 91, 17, p. 388, l. 4-8: « Alexander Macedonum rex discere geometriam coeperat, infelix, sciturus, quam pusilla terra esset, ex qua minimum occupauerat, ita dico: infelix ob hoc, quod intellegere debebat falsum se gerere cognomen. Quis enim esse magnus in pusillo potest ? ».

¹⁰³) igitur B.

¹⁰⁴) nomine B.

¹⁰⁵) ditari vel add. A.

¹⁰⁶) que add. A.

¹⁰⁷) Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 2 a-b.

Dès cette introduction, quelques traits se révèlent dont il est assez clair qu'ils seront caractéristiques de l'œuvre tout entière. La méthode, d'abord. Jacques Legrand n'entend procéder ni en théologien ni en professeur. Au lieu de déduire ou d'enseigner, il consulte. Tout comme feraient les hommes du monde auxquels il s'adresse, il interroge les experts. Il recueille leurs réponses. De là vient qu'il s'abstienne de poser au principe de son œuvre une définition personnelle de la sagesse. Il compte qu'elle se dégagera de l'ensemble des opinions rapportées. Capital, dès lors, est le choix des experts. Or, dès ce premier chapitre, on voit de quel côté nous allons être entraînés. Ce que l'on ne voit pas du premier coup d'œil, mais ce que l'on peut aussi découvrir dès ce premier chapitre et ce qui ne manque pas non plus d'importance, c'est qu'au dessous des sources avouées, court une nappe secrète d'où certaines jaillissent directement et à laquelle il faudra toujours penser : Vincent de Beauvais.

Pour définir la sagesse et inspirer le désir de l'acquérir, un ermite de Saint-Augustin aurait pu, sans soulever d'objections, s'adresser de préférence à son père. Jacques Legrand ne l'a pas fait. On dira peut-être qu'il ne pouvait pas le faire, puisque — sa préface nous en a prévenus — il ne voulait citer que les poètes. Mais la raison est sans force, car, en réalité, son propos était beaucoup plus vaste. Le nom des auteurs que nous voyons cités en cette introduction suffit à le prouver. Aucun poète n'y paraît encore. Puisque nous rencontrons Aristote et Sénèque, ne pourrions-nous y rencontrer aussi Augustin ? Le fait est que Jacques Legrand n'a pas voulu cette rencontre. En revanche, il a voulu, dès ses premières lignes, mettre son lecteur en contact avec Aristote, Sénèque, les Philosophes, Alfarabi, Pline, Aulu-Gelle. S'il allègue l'Écriture, s'il met en relief Salomon comme sage, il lui adjoint aussitôt Alexandre le Grand. Le parallèle n'est pas appuyé, mais s'il était, ne pencherait-il pas en faveur d'Alexandre ? Les leçons d'Aristote auraient-elles plus de poids que celles de l'Esprit-Saint ?

Peut-être, si la sagesse dont veut traiter le *Sophilogium* se confond avec la science. Il est de fait que la notion sur laquelle s'ouvre ce livre reste ambiguë. Dès qu'on cherche à la préciser, elle paraît se réduire à une notion philosophique bien plutôt que coïncider avec une notion proprement chrétienne. N'allons pas réduire, nous, les leçons du *Sophilogium* à celles que peut donner ou suggérer son premier chapitre. Mais enfin, c'est ce premier chapitre qui veut montrer le but et ouvrir la voie. Or, tel qu'il nous le montre, le but

est à la fois la sagesse de Salomon et celle d'Alexandre : est-ce la sagesse du Fils de l'homme ? Quant à la voie, c'est moins l'Ecriture qui semble la tracer que l'accord d'Aristote, de Sénèque et d'Alfarabi. Dès cette mise en route, tout se passe comme s'il s'agissait moins d'ouvrir son âme à l'infusion d'une sagesse divine que de s'appliquer à la conquête de toutes les sciences.

Emprisons-nous toutefois d'ajouter que, si elle est cela, cette sagesse n'est certainement pas rien que cela. De toute nécessité, elle inclut un élément moral. Le choix de la définition empruntée à Alfarabi est, à cet égard, décisif. Son accord parfait avec le contexte empêche de préférer au *conscientie* du ms. A le *scientie* de B. Mais de quelle morale, au juste, s'agit-il ?

C'est à peine si nous avons commencé à lire le *Sophilogium*, et nous ne pouvons nous empêcher de nous apercevoir que le problème qu'il soulève n'a été posé ni avec assez d'objectivité ni avec assez de vigueur. Ne voulant pas laisser sa sévérité nuire à son esprit de justice, Coville reconnaissait que Jacques Legrand fait preuve d'une estime sincère pour la sagesse païenne. Il allait jusqu'à constater que le religieux reproche souvent aux chrétiens de se montrer inférieurs aux requêtes de l'idéal antique. C'était beaucoup. C'était trop peu, pourtant, car il nous présentait ce recours aux penseurs de la Grèce et de Rome comme inspiré par l'unique désir de renforcer par leurs témoignages les textes de l'Ecriture et des Pères ¹⁰⁸). Ce n'est pas ainsi que les choses se présentent. On ne peut aborder le *Sophilogium* sans être contraint de s'en rendre compte. A la différence des théologiens auxquels pensait Coville, Jacques Legrand ne paraît pas désireux de mettre au service d'une autorité souveraine des alliés subalternes dont elle pourrait se passer. S'il propose une définition de la sagesse, ce n'est pas à l'Ecriture ou aux Pères qu'il la demande, mais à Alfarabi. S'il apprécie la sagesse d'Alexandre, rien ne donne à penser que ce serait pour la raison qu'il y verrait un faible reflet de celle de Salomon. Tout suggérerait le contraire. L'Ecriture est-elle pour lui l'autorité suprême ?

¹⁰⁸) Cf. A. COVILLE, o. c., p. 86: « Jacobum veterum et opera cognovisse et sententias magni fecisse manifestum est. Nullas fere locus, ubi Aristotelis, Senecae, Ovidii, Tullii, plurimorumque aliorum testimonia ad fulcienda Scripturae sanctorumque Patrum verba non adhibeat... Nec antiquorum solum sententias assidue colligebat, sed mores sapientiamque magnopere extollebat. Multis enim locis paganos vel Gentiles cum christianis confert, et suis aequalibus exprobat, quod ab antiqua virtute deflexerint ».

Nous l'ignorons. En revanche, nous voyons clairement qu'Aristote et Sénèque lui paraissent doués, sinon d'une même autorité, du moins d'une valeur humaine qui ne semble pas moindre. Bref, d'entrée de jeu, ce que nous croyons découvrir chez le moine, c'est exactement l'état d'âme que l'on décrivait comme distinctif de l'humaniste.

En nous apprenant comment les anciens ont aimé la sagesse, le deuxième chapitre va-t-il nous convaincre de précipitation et d'erreur ?

I, 1, 2

Quomodo veteres sapientiam amauerunt

Ulixes, ut tradit Ovidius, libro 9^o Metha^{os}, contra Herculem milite gloriam optinuit cum sapiens esset, ille autem fortissimus leonisque depressor ¹⁰⁹⁾, et ¹¹⁰⁾ merito ¹¹¹⁾, nam illustriorem reddit sapientia virum quam corporis vires. Unde Appullius, libro de Deo Socratis : « Si laudas, inquit, virum quia diues, hoc fortune debetur ; si quia fortis, egritudine fatigabitur ; si quia nobilis, non ipsum sed parentes eius laudas ; si quia pulcher, pulchritudo in senectute abiet ; sed si laudas virum quia sapiens et quantumlibet bonis moribus ornatus, tunc ipsum virum laudas, quia hoc non est etate caducum casuue ¹¹²⁾ pendulum nec ¹¹³⁾ a genitoribus hereditarium ». Hec in effectum Appullius ¹¹⁴⁾.

Ceterum veterum studia commemoremus. Narratur enim in pro-

¹⁰⁹⁾ Cette référence à Ovide est un luxe auquel rien ne répond dans le texte des *Métamorphoses*, ni IX, 239-272, ni XIII, 55-398, ni ailleurs.

¹¹⁰⁾ om. B.

¹¹¹⁾ om. B.

¹¹²⁾ casu B.

¹¹³⁾ ac A.

¹¹⁴⁾ Cf. APULEI, *de Deo Socratis*, XXIII, 174 - XXIV, 176, éd. Paul Thomas, Leipzig, 1908, p. 34, l. 3 - p. 35, l. 3 : « In hominibus contemplandis, noli illa aliena aestimare, sed ipsum hominem penitus considera, ipsum ut meum Socratem pauperem specta. aliena autem voco, quae parentes pepererunt et quae fortuna largita est. quorum nihil laudibus Socratis mei admisceo, nullam generositatem, nullam prosapiam, nullos longos natales, nullas invidiosas divitias. haec enim cuncta, ut dico, aliena sunt. sate prothaonio gloria est, qui talis fuit, ut eius nepotem non puderet. igitur omnia similiter aliena numeres licebit. 'generosus est' : parentes laudas : 'dives est' : non credo fortunae. nec magis ista adnumero : 'validus est' : aegritudine fatigabitur. 'pernix est' : stabit in senectute. 'formosus est' : expecta paulisper et non erit. 'at enim bonis artibus doctus et adprime est eruditus et, quantum licet homini, sapiens et boni consultus' : tandem aliquando ipsum virum laudas. Hoc enim nec a patre hereditarium est nec a casu

logo hystorie triperite qualiter Theodosius in armis per diem exercitabatur ¹¹⁵⁾ et ¹¹⁶⁾ nocte ¹¹⁷⁾ sollicite libros ¹¹⁸⁾ intuebatur ; quapropter maximus fuisse naturalis ex dictis Zozomei ¹¹⁹⁾ colligitur ¹²⁰⁾. Unde Boetius, libro primo ¹²¹⁾ de Consolatione, capitulo ¹²²⁾ iiiij^o, narrat Platonem dixisse quod res publica felix ¹²³⁾ esse inciperet si ¹²⁴⁾ studio ¹²⁵⁾ sapientie ¹²⁶⁾ regeretur ¹²⁷⁾ vel si eius rectores sapientie ¹²⁸⁾ studere ¹²⁹⁾ contigisset ; ideo ponit Valerius, libro vij^o, capitulo primo ¹³⁰⁾, idemque Socratem dixisse narrat Pollicratus ¹³¹⁾, libro ¹³²⁾ iiiij^o, capitulo vj^o, qui tamen Socrates ab Apoline sapientissimus vocatus est ¹³³⁾.

pendulum nec a suffragio anniculum nec a corpore caducum nec ab aetate mutabile. haec omnia meus Socrates habuit et ideo cetera habere contempnit. Quin igitur et tu ad studium sapientiae accingeris vel properas saltem, ut nihil alienum in laudibus tuis audias ». L'œuvre s'achève, p. 34, par l'éloge de la sagesse d'Ulysse.

¹¹⁵⁾ exci- A.

¹¹⁶⁾ in add. B.

¹¹⁷⁾ noctibus B.

¹¹⁸⁾ l. s. B.

¹¹⁹⁾ Zoz.] que A: in zozimi m. d. corr. A²; il s'agit de Sozomène.

¹²⁰⁾ Cf. M. AURELIJ CASSIODORI, *Historia triperita*, I, 1; P. L., t. 69, col. 882 C-D, ex *Oratione allocutoria Sozomeni ad Theodosium imperatorem*: « Aiunt etenim te per diem quidem exerceri armis et corpore, subjectorumque negotia disceptare, judicare simul et agere, modo seorsum, modo communiter, quae sunt agenda considerare; noctibus divinis libris incumbere... Per multam vero doctrinam audio te etiam lapidum scire naturas potestatesque radicum, effectusque curarum non minus Salomone David filio; magis autem potior virtutibus ».

¹²¹⁾ p. l. B.

¹²²⁾ esset et add. A.

¹²³⁾ eam add. B.

¹²⁴⁾ studiosi B.

¹²⁵⁾ sapientia B.

¹²⁶⁾ regerent B.

¹²⁷⁾ studuisse vid. B.

¹²⁸⁾ Cf. VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. doct.*, VII, 15, col. 567 B: « Boetius Platonem dixisse refert: Beatas fore respublicas, si aut eas sapientes regerent, aut earum rectores sapientiae studerent ». Mais J. Legrand a dû lire BOËCE, *de Consol. phil.*, I, pr. 4 (P. L., t. 63, col. 615-616): « tu hanc sententiam Platonis ore sanxisti, beatas fore respublicas, si eas vel studiosi sapientiae regerent, vel earum rectores studere sapientiae contigisset ». Je souligne le mot qui prouve cette relation directe..., à moins qu'il n'ait lu que le *Polycraticus*, cf. *infra*, note 131.

¹²⁹⁾ Cf. VALÈRE-MAXIME, *Factorum et dictorum mirab.*, VII, 2, ext. 1, éd. C. KEMPF, Leipzig, 1888, p. 326, l. 10: « Socrates, humanae sapientiae quasi quoddam terrestre oraculum... ». Mais rien de tel.

¹³⁰⁾ Poli- B.

¹³¹⁾ JEAN DE SALISBURY, *Polycraticus*, IV, 6 (col. 525 D): « Socrates Apollinis oraculo sapientissimus judicatus est...: tunc demum respublicas fore beatas asseruit, si eas philosophi regerent, aut rectores earum studere sapientiae contigisset ».

¹³²⁾ fuit B.

Quid amplius ? Numquid Abraham qui fuit pater multarum gentium ¹³³⁾ peritus fuit in omni sapientia Egiptiorum, Act. vij ¹³⁴⁾ ; numquid David habuit sapientiam ¹³⁵⁾ sicut angelus Dei, 2^o Regum, xiiij ¹³⁶⁾ ; numquid Salomon petiuit sapientiam ad regendum populum suum ¹³⁷⁾ et optinuit, tertii Regum, iij ¹³⁸⁾ ? Nam regale opus est sapere et iudicare ¹³⁹⁾, ut ait Tullius, libro primo de diuinationibus ¹⁴⁰⁾. Unde Eccli. x : « iudex sapiens iudicabit populum suum » ¹⁴¹⁾. Rursus et alios legimus principes ¹⁴²⁾ sapientie studium dilexisse. Nero enim quamquam crudelis esset, elegit tamen Senecam sapientem in doctorem, qui de clementia librum eius occasione scripsit ¹⁴³⁾. Numquid Traianus ¹⁴⁴⁾ habuit Plutarcum cuius occasione factus est liber de instructione Traiani ¹⁴⁵⁾, ut patet ex epistola quam sibi scripsit, in ¹⁴⁶⁾ qua ¹⁴⁷⁾ Traianus ¹⁴⁸⁾ plus laudabat sapientiam Plutarchi ¹⁴⁹⁾ quam suam fortunam vel potentiam ¹⁵⁰⁾ ? Ceterum de Iulio Cesare legimus quod ¹⁵¹⁾ studiosissimus exstitit cursumque ¹⁵²⁾ solis inuesti-

¹³³⁾ Cf. *Genèse*, XVII, 4 : « erisque pater multarum gentium », et *Romains*, IV, 17.

¹³⁴⁾ J. Legrand est ici victime d'une confusion. Dans le discours d'Etienne qu'il cite, il ne s'agit pas d'Abraham, mais de Moïse, *Act. apost.*, VII, 22 : « et eruditus est Moyses omni sapientia Aegyptiorum ». Mais le responsable de cette méprise est peut-être A. NECKAM, *De nat. rerum*, II, 174, p. 308 : « Abraham igitur patriarcha in Aegypto docuit quadrarium, et sub tanto doctore multi mathematicis invigilantes disciplinis in nobiles evaserunt philosophos ».

¹³⁵⁾ s. h. B.

¹³⁶⁾ II *Rois*, XIV, 17.

¹³⁷⁾ om. B.

¹³⁸⁾ III *Rois*, III, 6-12.

¹³⁹⁾ diiudicare B.

¹⁴⁰⁾ Cf. CICÉRON, *de Divin.*, I, 40, 89 : « Omnino apud veteres, qui rerum potiebantur, iidem auguria tenebant ; ut enim sapere, sic divinare regale ducebant ».

¹⁴¹⁾ *Ecclésiastique*, X, 1.

¹⁴²⁾ p. I. B.

¹⁴³⁾ Cf. L. A. SENECAE, *ad Neronem Caesarem de Clementia*, éd. C. Hosius, Leipzig, 1900, pp. 217-259.

¹⁴⁴⁾ troianus A.

¹⁴⁵⁾ troiani A : alias de destructione troye m. s. add. A².

¹⁴⁶⁾ inde B.

¹⁴⁷⁾ om. B.

¹⁴⁸⁾ troianus A.

¹⁴⁹⁾ A paraît biffer ce mot après l'avoir écrit : -chi B.

¹⁵⁰⁾ Cf. JEAN DE SALISBURY, *Polycraticus*, V, 1 (P. L., t. 199, col. 539 B-D) : « Epistola Plutarchi instruendis Trajanum » ; et V, 2 (col. 540 A) : « Sequuntur ejusdem politicae constitutionis capitula, in libello qui inscribitur *Institutio Trajani* ».

¹⁵¹⁾ sapientissimus et add. B.

¹⁵²⁾ cursusque A.

gans, dies per ¹⁵³) horas atque ¹⁵⁴) momenta diuisit, bisextum inuenit multosque libellos scripsit, ut patet libro de vita Caesaris, parte prima ¹⁵⁵) ; de cuius doctrina, Solinus, libro primo, capitulo primo : « Doctrina, inquit, Iulii recta ratione fundata est » ¹⁵⁶) ; et eodem ¹⁵⁷) libro, parum ante finem : « Cesare ¹⁵⁸) », inquit, nullus celerius ¹⁵⁹) scripsit, nullus velocius legit, unde quatuor epistolas simul dictasse perhibetur » ¹⁶⁰).

Hiis ergo principatus debebatur, quia sapientiam dilexerunt per quam « reges regnant » et « principes imperant » ¹⁶¹). Unde Seneca ad Lucillum, epistola xliiij ¹⁶²) : « In illo, inquit, seculo quod aureum vocabatur, sapientes regnabant que utilia suadebant et inutilia dissuadebant, cauebant pericula ¹⁶³), augebant beneficia ¹⁶⁴). Dos ergo principum sapientia est. Unde narratur in ecclesiastica hystoria, capitulo 5^{to}, qualiter Ptholomeus sapientiam dilexit non solum humanam sed diuinam, unde septuaginta interpretes conuocauit ut notitiam diuine legis haberet et sapientibus sui regni ¹⁶⁵) communicaret ¹⁶⁶). Idem tangit Augustinus ¹⁶⁷), de Ciuitate Dei, capitulo

¹⁵³) om. A.

¹⁵⁴) et B.

¹⁵⁵) Cf. A. NECKAM, *De nat. rerum*, II, 21, p. 141 : « Julius Caesar in cursu astrorum peritissimus fuit, unde et, errores antiquorum corrigens, compotum certissima tradidit eruditione ». Je ne sais encore à quelle vie de César se réfère ici J. Legrand. Il n'y a rien de tel dans SUÉTONE, *De vita Caesarum*, I, éd. C. L. ROTH, Leipzig, 1886, pp. 3-37, si ce n'est, pp. 24-25, la liste des livres.

¹⁵⁶) Je n'ai rien trouvé de tel dans les éditions ou manuscrits de Solinus qui m'ont été accessibles.

¹⁵⁷) modo add. A.

¹⁵⁸) celare vid. A.

¹⁵⁹) celarius A.

¹⁶⁰) Sur ce point, je ne connais que le témoignage de Hirtius, dans SUÉTONE, o. c., I, 56, 35, p. 24 : « nos etiam, quam facile atque celeriter eos prescripserit, scimus ».

¹⁶¹) *Proverbes*, VIII, 15, 16.

¹⁶²) 94^a B.

¹⁶³) et add. B.

¹⁶⁴) SÉNÈQUE, *Epist.* 90, 5, p. 368, l. 21 - p. 369, l. 2 : « Illo ergo saeculo, quod aureum perhibent, penes sapientes fuisse regnum Posidonius iudicat. hi continebant manus et infirmiores a validioribus tuebantur, suadebant dissuadebantque et utilia atque inutilia monstrabant. horum prudentia ne quid deesset suis providebat, fortitudo pericula arcebat, beneficentia augebat ornabatque subiectos ».

¹⁶⁵) r. s. B.

¹⁶⁶) Cf. JEAN DE SALISBURY, *Polycr.*, IV, 6 (col. 525 A-B) : « Ptolomaeus ad cumulum beatitudinis, nonne sibi aliquid deesse credidit donec accitis septuaginta Interpretibus licet Gentilis esset, legem Domini Graecis communicavit ? » Je ne sais à quelle « Histoire ecclésiastique » J. Legrand prétend ici se reporter, car je ne pense pas qu'il ait lu EUSÈBE, *Hist. eccl.*, VII, 32, P. G., t. 20, c. 727 C.

¹⁶⁷) Aug.] 8 add. B.

xl¹⁶⁸). Rursus de Karolo magno legimus quod studiosissimus fuit et in libris Augustini precipue legit, Alquinumque doctorem elegit a quo dialecticam, rethoricam¹⁶⁹) astrologiamque¹⁷⁰) didicit¹⁷¹).

Vir igitur illustris fieri cupiens, si doctus non est, doctorem habeat ut sapiens fiat. Nam¹⁷²) Dauid secum habebat Nathan prophetam et Sadoch sacerdotem ut sapientum consilio non egeret¹⁷³).

Hiis ergo narrationibus¹⁷⁴) concluditur¹⁷⁵) clare¹⁷⁶) quod sapientia studiose querenda est ut honoris nomen adipisci possit, quod optinuerunt hii qui sapientiam dilexerunt cuius amor artes¹⁷⁷) scientiasque¹⁷⁸) singulas ministravit. Quis enim dedit Moysi ut literas inueniret? Unde habuit Gorgias rethoricam, Apolo medicinam, Pitagoras arimeticam¹⁷⁹), Abraham astronomiam, Iubal musicam¹⁸⁰), froneus¹⁸¹) Solon¹⁸²) aut Ligurgus¹⁸³) leges? Hii enim hec omnia inuenerunt eo quod¹⁸⁴) sapientie studio adhererunt¹⁸⁵).

Ulysse, Ovide, Hercule, Apulée, Valère-Maxime, Cicéron, Trajan, Plutarque, César, Sénèque... Où sommes-nous? Dans la cellule d'un ermite de Saint-Augustin ou à la chancellerie royale? Est-ce Jacques Legrand qui écrit, ou Jean de Montreuil? C'est Jacques Legrand, mais nous commençons, me semble-t-il, à comprendre comment le moine a séduit l'humaniste, et pourquoi le secrétaire du roi brûlait de profiter de ses leçons.

Il faut donc aimer la sagesse, puisque les anciens, ces anciens

¹⁶⁸) Cf. SAINT AUGUSTIN, *de Civitate Dei*, VIII, 11; P. L., t. 41, c. 235.

¹⁶⁹) et *add.* B.

¹⁷⁰) astrologiam B.

¹⁷¹) Cf. VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. historiale*, XXIV, 2; t. IV, pp. 962-963: « ... Delectabatur etiam libris S. Augustini, praecipueque his qui de civitate Dei praetitulati sunt ».

¹⁷²) Num A.

¹⁷³) Cf. II *Rois*, VII, 1; VIII, 17.

¹⁷⁴) rationibus A.

¹⁷⁵) colligitur B.

¹⁷⁶) clare col. B.

¹⁷⁷) artis A.

¹⁷⁸) prescientiasque A.

¹⁷⁹) iulo geometriam *add.* B.

¹⁸⁰) Cf. *Genèse*, IV, 21: « Jubal, ipse fuit pater canentium cithara et organo ».

¹⁸¹) foroneus B.

¹⁸²) Salomon *vid.* A.

¹⁸³) lignosus A.

¹⁸⁴) que A.

¹⁸⁵) Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 2 b-c.

l'ont aimée. L'argument n'est légitime que dans un milieu où l'exemple de ces anciens a force de loi. Or, parmi ces anciens, Jacques Legrand ne manque pas de citer Abraham, Moïse, David et Salomon. Mais la sagesse d'Abraham était celle des Egyptiens, la sagesse de Moïse a fait de lui l'inventeur de l'alphabet, celle de Salomon, un roi. Seul, David paraît, selon la formule de l'Écriture, comme un ange de Dieu. Qui plus est, dans cette mobilisation générale des Sages, les patriarches ne sont qu'une minorité : le couplet final ne peut en citer qu'un contre deux. Moïse, oui ; mais aussi Apollon, Gorgias et Pythagore. Que dis-je ? Voici, sous le *lignosus* d'un scribe ignare, qu'apparaît Lycurgue en personne, l'une des pierres de scandale de l'histoire, ce Lycurgue dont Jean de Montreuil fit graver les lois sur le portique de sa demeure, ce qui, nous dit-on, était un geste caractéristique d'humaniste paganisant ¹⁸⁶). L'humaniste aurait-il dû, par hasard, au moins de connaître le législateur de Sparte ?

Reste à savoir ce que tous ces sages ont aimé, lorsqu'ils ont aimé la « sagesse ». Sous la poussée convergente de tous ces témoins antiques, le glissement de sens que nous avons cru observer dans le premier chapitre devient manifeste. La sagesse, c'est la culture. La culture la plus haute, celle qui rend les rois dignes de régner. Culture complète, qui inclut la connaissance des choses divines, puisque Ptolémée ne s'est pas contenté d'une sagesse humaine, mais qui consiste essentiellement dans la totalité des sciences possibles : rhétorique et astronomie, médecine et mathématique, musique et droit civil.

Ce texte nous entraîne même un peu plus loin. Il nous apprend en effet d'où procède cette connaissance scientifique et où conduit l'amour de la sagesse. En vertu d'une réciprocité qui paraît bien comporter une réduction à l'identique, c'est de l'amour de la sagesse que dérive la connaissance scientifique et c'est la connaissance scientifique qu'engendre l'amour de la sagesse : *haec omnia invenerunt eo quod sapientiae studio adhaeserunt*. Ces *haec omnia* embrassent tous les *artes scientiasque singulas*, mais nous ne voyons expressément indiquées ni théologie ni connaissance savoureuse de Dieu. Deux précisions, en revanche, nous sont clairement données. L'une par Cicéron : cette sagesse est l'apanage des rois. L'autre,

¹⁸⁶) Cf. A. COMBES, *Jean de Montreuil et le chancelier Gerson*, pp. 236, 258-259, 344. Sur Lycurgue, cf. JEAN DE SALISBURY, *Polycraticus*, IV, 3 ; col. 517 C-D.

par l'auteur lui-même au moment où il tire la leçon de tous les témoignages invoqués : le fruit qui doit mûrir sur l'arbre de cette sagesse, le profit qu'elle a pour raison d'être d'assurer, c'est la grandeur humaine, c'est la gloire : *ut honoris nomen adipisci possit*.

Nous sommes, à ce qu'il semble, fort loin de saint Augustin. Par cette notion de sagesse, par l'autorité attribuée aux Anciens, Jacques Legrand s'écarte même notablement du chapitre du *Polycraticus* dont on voit assez qu'il s'inspire, ou des passages de Vincent de Beauvais qu'il n'a pas négligé de consulter. Voulant rappeler aux rois les règles essentielles de leur gouvernement, Jean de Salisbury leur prescrivait la lecture assidue du *Deutéronome*¹⁸⁷). Sans limiter ses leçons aux rois et à la fonction royale, Jacques Legrand s'adresse à tous ceux qui veulent se faire un nom en ce monde, et ce qu'il veut leur apprendre, ce n'est pas précisément que la Bible, et elle seule, détient le secret de leur succès. C'est que leur grandeur sera mesurée par l'étendue de leurs connaissances. C'est donc que leur appétit de gloire sera frustré s'il n'est doublé d'un amour au moins aussi intense de la culture. Sage conseil ; mais on comprend qu'à ce niveau, Jules César ne soit pas moins persuasif qu'Abraham. Le *Sophilogium* ne propose-t-il pas une sagesse plus haute ?

Poursuivant son dessein, Jacques Legrand se soucie peu d'une telle question. Moins désireux d'élever son sujet que d'élargir le cercle de ses lecteurs, il aborde sans désemparer un thème imprévu. Contre toute attente, l'impavide censeur d'Isabeau de Bavière se hâte d'infliger un démenti très ferme à son principal interprète en professant un féminisme de principe, selon lequel la sagesse ne convient pas moins aux femmes qu'aux hommes¹⁸⁸). La démonstration, il est vrai, exige un recours à la mythologie, autant ou plus qu'à l'histoire. Mais pourquoi s'en offusquer, puisque cet appel aux Nymphes et aux Sibylles s'inspire d'Isidore et de Lactance¹⁸⁹) ? La Bible, d'ailleurs, n'est pas moins formelle à cet égard. Cinq exemples lui sont empruntés. Ils ne surviennent, cependant, qu'à titre de confirmation. Avant de convoquer Rébecca et Bethsabée,

¹⁸⁷) Cf. JEAN DE SALISBURY, *Polycr.*, IV, 6 (col. 522 C) : « Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine... ».

¹⁸⁸) Cf. A. COVILLE, o. c., p. 59 : « Mulieres praesertim Jacobus humani generis pestes effingit ».

¹⁸⁹) Sauf erreur, J. Legrand ne dépend pas, sur ce point, de Vincent de Beauvais.

Esther, Abigail et Judith, on était assez bien documenté pour pouvoir conclure que les femmes, étant capables de sagesse, ne sont pas indignes de gloire.

I, I, 3

De mulieribus sapientibus ¹⁹⁰⁾

Nempe plurimas artes atque scientias olim ¹⁹¹⁾ femine reperierunt suaque prudentia plura regna direxerunt, et hec omnia ¹⁹²⁾ sapientie dono cui adhererunt. Nam Ysis, regina Egiptiorum, literas egiptias inuenit, ut ponit Ysidorus, libro primo ethimologiarum ¹⁹³⁾, et Carmentis nimpha, alio nomine dicta Nichostrates, primas literas tradidit ytalicis ¹⁹⁴⁾, et Noema soror Tubalcaim mechanicas adinuenit artes ¹⁹⁵⁾. Eritrea quoque ¹⁹⁶⁾ atque Tiburtina ¹⁹⁷⁾ alieque sibille futura multiplici carmine descripserunt, prout narrat Lactantius, libro decem sibillarum ¹⁹⁸⁾. Rursus Libia ¹⁹⁹⁾, sua dirigente sapientia ²⁰⁰⁾, gloriosissime regnauit ; itaque meruit ut suo nomine regnum suum nuncuparetur ²⁰¹⁾. Almathea quoque, alio nomine dicta Deiphebes, virgo fuit inclita et annis longeva, referentibusque poetis sua virgini-

¹⁹⁰⁾ Quomodo quondam femine artes inuenerunt B.

¹⁹¹⁾ at. sc. ol. om. B.

¹⁹²⁾ suaque -(8)- omnia om. B.

¹⁹³⁾ ethicorum A. — Cf. ISIDORI, *Etymologiarum*, I, 3, 5, P. L., t. 82, c. 75 B : « Aegyptiorum litteras Isis regina, Inachi filia, de Graecia veniens in Aegyptum reperit, et Aegyptiis tradidit ».

¹⁹⁴⁾ Cf. VIRGILE, *Eneide*, VIII, 336-340. Pour toutes ces données mythologiques, je ne peux ni indiquer toutes les sources, ni relever les méprises ou confusions. Qu'on se reporte à W. H. ROSCHER, *Ausführliches Lexicon*.

¹⁹⁵⁾ Cf. *Genèse*, IV, 22^b, mais, entraîné par son propos, J. Legrand fait honneur à la sœur des inventions du frère, car c'est Tubalcaïn « qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri » (v. 22^a).

¹⁹⁶⁾ om. A.

¹⁹⁷⁾ tiburcitia A.

¹⁹⁸⁾ Cf. LACTANCE, *Divin. inst.*, I, de falsa relig., 6, De divinis testimoniis et de Sibyllis et earum carminibus, P. L., t. VI, c. 141-148. Le ms. B. N. lat. 8.500 contient, fol. 50 a - 51 b, un *Liber de decem sibillis*, dont le début transcrit ISIDORE, *Etymol.*, VIII, 8 (P. L., t. 82, col. 309 C - 310 B), et qui développe ensuite l'histoire de Tarquin et d'Amalthaea (ib., c. 310 A-B) d'après Lactance. Vient ensuite, fol. 51 v^o - 54 r^o (à longues lignes) un *Liber de prophetiis illustris sibille Erithree babilonice*.

¹⁹⁹⁾ lilia A.

²⁰⁰⁾ s. d. B. : dirigente add. A.

²⁰¹⁾ -peretur A.

tate optinuit diuinitatem ²⁰²⁾ vaticiniaque ²⁰³⁾ plurima scripsit in Baione iuxta lacum ubi dicunt ²⁰⁴⁾ suum fuisse oraculum, quod quidem ²⁰⁵⁾ usque in hodiernum diem intuentibus inducit admirationem. De hac refertur ²⁰⁶⁾ quod per plura ²⁰⁷⁾ secula vixit et Tarquino prisco nouem libros quos ediderat attulit, de quibus tres combussit et sex residuos Romani cum magna diligentia seruauerunt ²⁰⁸⁾. Ceterum Semiramis regina vetustissima sua fortitudine et sapientia regna plurima subiugauit armaque viris intolerabilia portauit ²⁰⁹⁾, Opisque alio nomine dicta ops femina fuit que sua prudentia louem, Neptumpnum atque Plutonem suos filios una cum Saturno contra hostes seuissimos a morte liberauit, et ideo fuit adepta tam grande nomen ut ipsa diceretur mater deorum, unde publica templa sibi consecrata fuerunt ²¹⁰⁾. Rursus Iuno que fuit Opis filia ²¹¹⁾ et Ioui tandem nupta olim regina celorum arbitrata est, et ut eius memoria non periret, sibi templum grande fecerunt veteres et ex marmore vario eius ymaginem sculpi fecerunt temploque preposuerunt ²¹²⁾. Ceterum Minerua alio nomine dicta Pallas, ut quidam referunt, numeros ²¹³⁾ inuenit prima ²¹⁴⁾ et in ordinem reduxit quibus utimur usque in hodiernum diem. De ipsa ferunt poete quod ex osse tibiae unius auis fistulas patorales primitus inuenit ²¹⁵⁾. Dicunt tamen aliqui quod de calamo et non de osse fistulam primo composuit. Hec enim ²¹⁶⁾ Minerua apud Athenienses ²¹⁷⁾ dea sapientie nuncupata est ²¹⁸⁾. Rursus Marpesya sua sapientia et fortitudine regna optinuit mamillamque dextram abstulit, ne a sagitationis exercitio impediretur ²¹⁹⁾. Aragnesque asyatica

²⁰²⁾ d. o. B.

²⁰³⁾ -que om. B.

²⁰⁴⁾ dicitur B.

²⁰⁵⁾ oraculum add. B.

²⁰⁶⁾ infertur A.

²⁰⁷⁾ plurima B.

²⁰⁸⁾ Cf. LACTANCE, o. c., col. 143 A.

²⁰⁹⁾ Cf. TROGUE-POMPÉE - JUSTIN, *Hist. phil.*, I, 2, éd. R. RUEHL, Leipzig, 1886, pp. 4-5.

²¹⁰⁾ Cf. W. H. ROSCHER, o. c., t. III, col. 931-937.

²¹¹⁾ Cf. OVIDE, *Fastes*, VI, 285.

²¹²⁾ Cf. W. H. ROSCHER, o. c., t. II, col. 603.

²¹³⁾ minios A.

²¹⁴⁾ primo A: p. i. B.

²¹⁵⁾ Cf. F. P. FULGENTII, *Mitologiarum*, III, 9, éd. R. HELM, Leipzig, 1898, p. 73, l. 11: « Minerua ex osse tibias inuenit ».

²¹⁶⁾ etiam B.

²¹⁷⁾ fuit add. B.

²¹⁸⁾ om. B.

²¹⁹⁾ Cf. JUSTIN, *Hist. phil.*, II, 4, 10-12, p. 18: « Virgines in eundem ipsis morem, non otio neque lanificio, sed armis, equis, venationibus exercebant, inustis infantum dexterioribus mammis, ne sagittarum iactus impedirentur; unde dictae Amazones. Duae his reginae fuere, Marpesia et Lampeto... ».

atque Phebeya ²²⁰) femina fuit que artem ²²¹) texture ²²²) atque lanificii reperisse fertur ²²³).

Hiis ergo narrationibus patet feminas sapientie adhesisse eiusque gratia nomen honoris adeptas fuisse. Numquid insuper alias feminas sapientia viguisse legimus ? Numquid Rebeca suum filium ²²⁴) Iacob instruxit ut benedictionem paternam optineret suoque consilio a fratris persecutione ²²⁵) liberauit, ut tradit liber Genesis ²²⁶) ? Numquid Betsabee suo sermone prudenti pro suo filio ²²⁷) Salomone regnum adeptas est, ut tradit liber Regum ²²⁸) ? Hester ²²⁹) quoque sua sapienti locutione ab Assuero rege quod voluit optinuit ²³⁰), Abigail quoque sua prudentia Nabal virum suum a morte eripuit ²³¹), et Iudith ab Holoferne ²³²) populum liberauit ²³³).

Femine igitur sapientie gratia viguerunt suique sexus impositam ebetudinem cooperierunt ²³⁴).

Pénétrons maintenant au cœur même de l'œuvre. Ne pouvant nous livrer qu'à une enquête très limitée, allons droit à des chapitres dont tout permet d'espérer qu'ils sont significatifs entre tous, et n'allons qu'à eux. Voici un titre alléchant : *de la disposition à la sagesse et du repos des contemplatifs*. Il semble nous promettre un accès à la sagesse mystique. Va-t-il tenir cette promesse ? Il va tout au moins nous initier à l'un des aspects les moins évidents de la technique mise en œuvre par Jacques Legrand dans la composition de son *Sophilogium*.

²²⁰) pheboya B.

²²¹) arte A.

²²²) textiture A.

²²³) Cf. OVIDE, *Métamorp.*, VI, 1-145; v. 5-7:

Maeoniaque animum fatis intendit Arachnes,
Quam sibi lanificae non cedere laudibus artis
Audierat.

²²⁴) f. s. B.

²²⁵) ipsum *add.* B.

²²⁶) *Genèse*, XVII.

²²⁷) f. s. B.

²²⁸) *III Rois*, I, 15-21.

²²⁹) Hesunt A.

²³⁰) *Esther*, V-VI.

²³¹) *I Rois*, XXV, 18-35.

²³²) oloferne B.

²³³) *Judith*, XI, 4-17.

²³⁴) Ms. B. N. lat. 3235, fol. 2 d - 3 a.

De dispositione ad sapientiam et de quiete contemplantium

Nulla est via melior ad veram et ineffabilem²³⁵) sapientiam quam vita virtuosa, unde Augustinus, in libro²³⁶) lxxxiiij questionum, allegat dictum cuiusdam sapientis Fonteï nomine quod scripsit quidam paganus postmodum baptizatus : « Hoc, inquit, agite miseri, hoc agite », scilicet baptizemini, « ne unquam polluat hoc domicilium spiritus malignus, ne sensibus immixtus incestet²³⁷) anime sanctitatem lucemque mentis obnubilet : nam ipsis adheret sompnis, latet in ira impletque omnes meatus intelligentie per quos lumen rationis solet infundi »²³⁸). Itaque apparet quod sancte et catholice vivere medium vere sapientie est, sed quia in virtutibus stulti reperiunt amaritudinem et in criminibus voluptatem, ideo mala pro bonis amplectuntur²³⁹). Unde Lactantius, iij^o 240) libro de falsa religione : « Quia, inquit, in virtutibus amaritudo permixta est, vitia vero voluptate condita sunt, ideo stulti illa amaritudine offensi et voluptate decepti, mala pro bonis amplectuntur »²⁴¹) ; et idem Lactantius, libro de vera religione et sapientia : « Veritas, inquit, acerba est²⁴²) omnibus hiis qui vitam suam mortiferis voluptatibus dederunt »²⁴³). Sed reuera menti virtuose nil pulchrius²⁴⁴) studio sapientie est, unde Quintilianus, libro viij^o 245) : « Pulcherrimum, inquit²⁴⁶), opus est studio vacare, quia mens non vitiis sed studio libera est »²⁴⁷) Illi ergo reprobandi²⁴⁸) qui studio vacare pigrescunt. Unde ex Prouerbiis sapientum colligitur : « Ut auri aliquid extra-

²³⁵) v. et in. om. B.

²³⁶) in l. om. B.

²³⁷) infestet B.

²³⁸) Cf. SAINT AUGUSTIN, *De div. quaest.* 83, q. 12, P. L., t. 40, c. 14, cité par VINCENT DE BEAUVAIS, cf. *infra*, note 293. Le nom de Fonteius vient des *Retractiones*, I, 26.

²³⁹) -tantur A.

²⁴⁰) in B.

²⁴¹) -tantur A. — Cf. LACTANCE, *Divinarum institut.*, I, praef., P. L., t. 6, c. 113 A - 114 A, mais cité d'après VINCENT DE BEAUVAIS, *Spec. doctr.*, col. 439.

²⁴²) om. A.

²⁴³) Je n'ai pas su retrouver ce texte dans LACTANCE, o. c., IV, *De vera sapientia et religione*, mais il vient directement de VINCENT DE BEAUVAIS, I. c.

²⁴⁴) pulchrius B.

²⁴⁵) de religione add. B.

²⁴⁶) om. A.

²⁴⁷) Début d'une citation plus développée faite par VINCENT DE BEAUVAIS, I. c. : « Pulcherrimi operis studio vacare, mens non nisi omnibus vitiis libera potest, primum quod in eodem peccatore... ».

²⁴⁸) sunt add. B.

hamus terras euertimus, ut autem summum bonum ²⁴⁹⁾ aucupemur ²⁵⁰⁾ pectus scrutari piget » ²⁵¹⁾; quia scilicet omnes labores accipimus ut aurum possideamus, sed pro sapientia qua Deus cognoscitur laborare ²⁵²⁾ pretermittimus : arbitror enim peccata hoc facere. Unde Seneca ad Lucillum, epistola liij^a : « Vitia sua confiteri sanitatis indicium est » ²⁵³⁾. Qui sapiens igitur fieri cupit, delicta tollat quibus studium offenditur. Unde Prudentius ²⁵⁴⁾ :

O quotiens animam vitiorum peste repulsa ²⁵⁵⁾
Sensimus incaluisse Deo ; quotiens tepefactum ²⁵⁶⁾
Celeste ingenium luctum ²⁵⁷⁾ post gaudia retro ²⁵⁸⁾
Gessisse ²⁵⁹⁾ in stomaco ²⁶⁰⁾.

Que verba nil aliud sonant nisi quod vitiis repulsis anima inheret studio sapientie, sed per vitia retardatur. Unde Prosper, libro epigrammatum :

Cor mundum et sapiens fructum ²⁶¹⁾ virtutis alatur
Et Christi ²⁶²⁾ in nostro pectore regnet amor ²⁶³⁾.

Nempe amor studentem excitat et moram facere non permittit. Sollicitum igitur ²⁶⁴⁾ erit studium in amore si fundetur. Unde Ovidius ²⁶⁵⁾, libro de arte amandi ²⁶⁶⁾ :

Est ²⁶⁷⁾ mora tuta brevis : lentescunt ²⁶⁸⁾ tempore cure,
Vanescitque ²⁶⁹⁾ absens et novus intrat amor ²⁷⁰⁾.

²⁴⁹⁾ om. A.

²⁵⁰⁾ Sic AB: *occupemus* chez VINCENT DE BEAUVAIS.

²⁵¹⁾ Texte cité à la suite de Quintilien par VINCENT DE BEAUVAIS, l. c.

²⁵²⁾ labore A.

²⁵³⁾ SÉNÈQUE, *Epist.* 53, 8, p. 152, l. 4-5.

²⁵⁴⁾ libro *add.* A.

²⁵⁵⁾ repulsam B.

²⁵⁶⁾ -factam A.

²⁵⁷⁾ candida B: ce qui paraît une correction par retour à la source.

²⁵⁸⁾ tetro B: même remarque. Le texte de A paraît une citation de mémoire, avec un autre sens.

²⁵⁹⁾ cessisse B: de même, mais alors il aurait fallu supprimer *in*.

²⁶⁰⁾ A. PRUDENCE, *Psychomachia*, v. 899-903 (*P. L.*, t. 60, c. 88-89), littéral, sauf: *post gaudia candida tetro / cessisse stomacho*. Texte cité par VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., V, 62, *De eodem* (= *puratione mentis...*), c. 440 A, avec *luctum* et *Gessisse*, mais avec *tetro*.

²⁶¹⁾ Sic AB: *fructu* dans la source.

²⁶²⁾ tristi A.

²⁶³⁾ S. PROSPERI AQUIT., *Epigrammatum*, 81, *P. L.*, t. 51, c. 523 B.

²⁶⁴⁾ ergo B.

²⁶⁵⁾ in *add.* B.

²⁶⁶⁾ 2^o *add.* B.

²⁶⁷⁾ Sic AB: *Sed* chez Ovide.

²⁶⁸⁾ *lucescunt* A.

²⁶⁹⁾ *vanescit* B.

²⁷⁰⁾ OVIDE, *Art. am.*, II, v. 357-358.

Vir ergo studiose ²⁷¹⁾ sapientiam querat ²⁷²⁾ qua mens perficitur, qua etiam in hoc crescit homo in quo ²⁷³⁾ brutis dominatur.

Rursus petunt quietem omnes ²⁷⁴⁾, sed quietus esse non potest qui sapiens non est. Unde Seneca ad Lucillum, epistola vj^a ²⁷⁵⁾ : « Nulla placida est quies nisi quam ²⁷⁶⁾ ratio composuit nullaque res animum sapientis euocat nullusque animus ²⁷⁷⁾ interrumpit cogitationes bonas solidasque iam et certas » ²⁷⁸⁾. Itaque in bonis cogitationibus et studiis quies est. Unde narrat Agellius, libro primo. quomodo Socrates a solis ortu usque ad occasum immobilis studio vacabat atque oculis in eundem locum directis, contemplationi insistebat, de mundi ²⁷⁹⁾ sollicitudinibus minime curabat totiusque mundi se incolam et ciuem arbitrabatur, nichil autem se scire dicebat nisi ²⁸⁰⁾ hoc ipsum quod nichil sciret ²⁸¹⁾. Unde et Carneades sapientie studio vacans cibum capere sepius pretermisit, ut alibi dictum est, narrante Valerio, libro viij^o ²⁸²⁾.

Cur igitur ²⁸³⁾ mundani quietem non habent ? Quia non in diuinorum, sed in ²⁸⁴⁾ humanorum studio se occupant. Unde Seneca ad Lucillum, epistola viij^a ²⁸⁵⁾ : « Michi, inquit ²⁸⁶⁾, crede, nam qui nichil ²⁸⁷⁾ agere videntur maiora agunt, humana diuinaque simul tractant » ²⁸⁸⁾, quasi diceret ²⁸⁹⁾ quod humano studio non ita insistendum quin etiam diuino intendendum sit, alias mentis quies haberi non potest, dicente Augustino : « Domine, inquietum est cor nostrum donec quiescat in te » ²⁹⁰⁾. Huius autem quietis via est vita virtuosa ²⁹¹⁾.

²⁷¹⁾ studiosus B.

²⁷²⁾ querit A.

²⁷³⁾ qua A.

²⁷⁴⁾ o. q. B.

²⁷⁵⁾ 56^a B.

²⁷⁶⁾ L'éditeur que je cite a corrigé *quam* en *qua*.

²⁷⁷⁾ animi B: contemptus *add.* B.

²⁷⁸⁾ SÉNÈQUE, *Epist.* 56, 6, p. 160, l. 14 + p. 161, l. 26-28: « nulla res nos avocabit, nullus hominum aviumque contentus interrumpet cogitationes bonas, solidasque iam et certas ».

²⁷⁹⁾ enim *add.* A.

²⁸⁰⁾ nec A.

²⁸¹⁾ Cf. AULU-GELLE, *Noct. attic.*, II, 1, 2, p. 91, l. 6-11.

²⁸²⁾ Cf. VALÈRE-MAXIME, *Fact. et dict. mirab.*, VIII, 7, ext. 5, p. 389, l. 19-27.

²⁸³⁾ ergo B.

²⁸⁴⁾ om. A.

²⁸⁵⁾ octava B.

²⁸⁶⁾ om. A.

²⁸⁷⁾ michi A.

²⁸⁸⁾ tractat A. — SÉNÈQUE, *Epist.* VIII, 6, p. 17, l. 4-6

²⁸⁹⁾ dicat A.

²⁹⁰⁾ SAINT AUGUSTIN, *Confessions*, I, 1, 1; éd. P. DE LABRIOLLE, p. 2, l. 10-12.

²⁹¹⁾ Ms. B. N. lat. 3.235, fol. 4 b-c.

Pour écrire ce chapitre, Jacques Legrand s'est penché de façon particulièrement attentive sur son *Speculum doctrinale*. Chose étrange, il en avait laissé complètement de côté le chapitre 58 de la cinquième partie, qui semblait pourtant écrit pour lui ²⁹²). Preuve évidente qu'il n'est pas aussi passif qu'on nous le disait. Il choisit. Les trois chapitres 61, 62 et 66, respectivement intitulés : *De purgatione mentis ad inquisitionem seu cognitionem veritatis*, *De eodem*, *De quiete contemplantium* ²⁹³), lui ont fourni tous les textes dont il avait besoin pour traiter son thème, sauf un. Au chapitre 61, il doit ses citations d'Augustin, de Lactance, de Sénèque (qu'il fait passer après les *Proverbes*), de Quintilien et des *Proverbes des sages*. Au chapitre 62, qui ne contient que des textes, il néglige seize vers de Boèce (*de Consol.* I, *Nubibus atris*) et va tout de suite à Prudence, qui ne se trouvait qu'au quatrième rang. Il le glose à sa façon, puis passe à Prosper (n° 2), dont il laisse tomber deux vers, remplacés par une glose originale qu'appelle le *mora* d'Ovide (n° 3). Le chapitre 63. *De spectaculis naturae* (col. 441 B-D), ne l'intéresse pas, et pas davantage, ce qui est plus étonnant, les chapitres 64, *De contemplatione divinatorum secundum philosophos* (col. 440 D - 441 B), et 65, *De eodem secundum poetas* (col. 441 C-E). C'est qu'il court au chapitre 66, qui lui apporte toute la fin de son chapitre — en reportant après les autres la citation de Sénèque qui vient la première dans sa source — sauf le texte capital d'Augustin sur lequel il conclura.

Il serait difficile de trouver dépendance plus complète. Est-ce à dire qu'il s'agisse d'un pur et simple plagiat ? Nullement. L'auteur du *Sophilogium* garde l'originalité de son propos, de son plan, de l'incorporation de ces textes à son plan. Il cherche des *sententiae*. Vincent de Beauvais lui en offre à foison. Il choisit celles qui lui conviennent. Il les dispose à son goût. Il les subordonne à son dessein. En ce chapitre, il veut montrer que la vie vertueuse est la meilleure disposition à la sagesse, et que cette vertu est en même temps la seule voie qui conduise au repos véritable que tous désirent, mais que seuls atteignent ceux qui se détournent des choses

²⁹²) VINCENT DE BEAUVAIS, *Speculum doctrinale*, V, 58, *De Sapientia* (col. 437 C-438 B), avec cette définition de la sagesse : « Est enim sapientia divinarum et humanarum rerum amore virtutum condita notitia, sive cognitio ».

²⁹³) VINCENT DE BEAUVAIS, o. c., col. 439 A-D, 439 E - 440 A, 441 E - 442 B.

humaines pour s'occuper des choses divines. Les matériaux sont empruntés. Ils devaient l'être. La construction est neuve.

Un tel chapitre mériterait de longs commentaires. Ici, nous voyons les sources chrétiennes se renforcer : Augustin, Lactance, Prudence, Prosper interviennent. Mais Sénèque, Quintilien, Aulu-Gelle, Valère-Maxime n'ont pas un moindre crédit. Ovide lui-même est invité à donner de sages, et savoureux, conseils. Trait plus digne de réflexion, pour proposer un ou deux modèles saisissants de repos contemplatif, c'est Socrate et Carnéade que l'on présente avec admiration. Trois points, toutefois, sont nouveaux et semblent compenser ce primat de la sagesse païenne. On déclare que le moyen d'atteindre la vraie sagesse, c'est de vivre saintement et catholiquement. On demande, avec saint Prosper, que l'amour du Christ règne en notre cœur. On termine, surtout, par la phrase fameuse entre toutes de saint Augustin : Seigneur, notre cœur est sans repos tant qu'il ne repose pas en Toi. Rien de plus évident. Mais aussi je ne songe aucunement à soutenir que le *Sophilogium* serait une œuvre païenne ! Je constate seulement que cette œuvre soulève un vrai problème. Ce problème, avec ce chapitre, continue à se poser. Car, quels que soient les textes qu'il allègue, il dresse devant nous deux types de contemplatifs, Socrate et Carnéade. Inutile d'insister pour que la question se dégage d'elle-même : si le type du contemplatif est Socrate, et si Socrate trouve dans sa contemplation immobile le repos auquel nous aspirons tous, et si ce repos est identiquement le même que celui vers lequel saint Augustin nous apprend que nous devons tendre pour être réellement apaisés, assistons-nous à une surnaturalisation de Socrate, ou à une naturalisation de saint Augustin ?

André COMBES.

(A suivre).